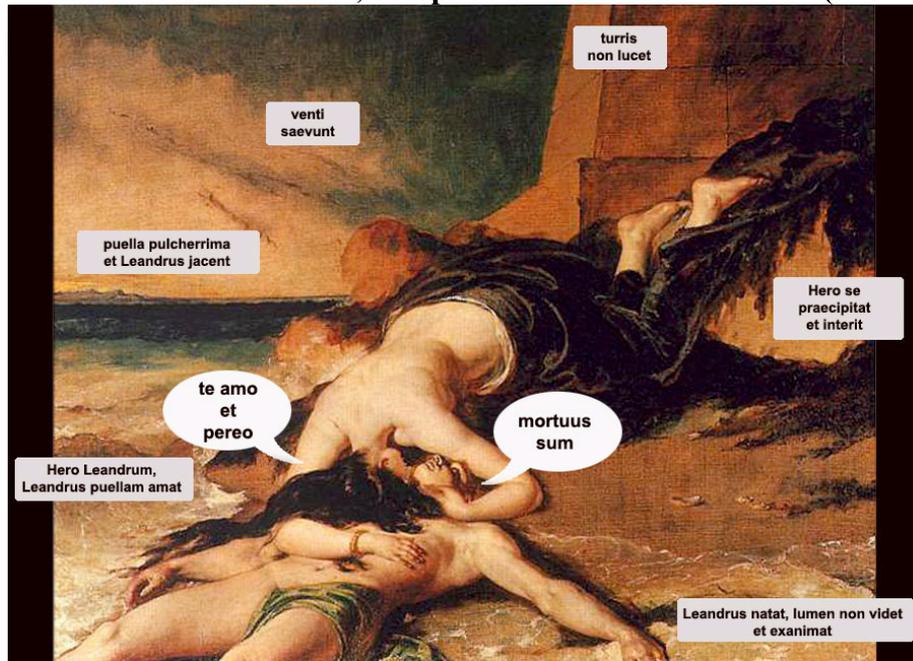


Tableau n°7 : Héro et Léandre, Joseph Mallord William Turner (1775 - 1851)



LEXIQUE :

ADJECTIFS : mortuus, a, um : mort • pulcherrimus, a, um : très beau, très belle

NOMS : juvenes (f) : jeunes gens . lumen (n) : lumière • pontus, i (m) : mer, haute mer . puella, ae (f) : jeune fille • turris, is (f) : tour • ventus, i (m) : vent

VERBES : exanimo, as, are (intr) : mourir • intereo, , is, ire (intr) : périr, mourir • jaceo, , es, ere (intr) : être étendu

LECTURE DES SOURCES

LEANDRI ET HERUSFABULA, Premier mythographe du Vatican, Livre I, chapitre 28

Retrouvez dans le texte latin les expressions soulignées dans la traduction française

Sestus et Abydos urbes vicinae erant, et interfluentis maris arto diuisae. Una earum celebris extitit per Leandrum, pulcherrimum juvenem; altera per Heron, pulcherrimam mulierem; quibus absentibus, amor imis concaluit mentibus.

Juuenis autem, impatiens ignis, omni modo quaerebat obtinendae uirginis copiam. Sed nullo ad Heron terra aditu inuento, simul calore et audacia impulsus, se ponto tradidit; sicque natando singulas noctes puellam adiit, oblato ex aduerso turris lumine, puellae studio, quo nocturnum iter ad eam dirigere posset.

Quadam uero nocte cum acrius solito imminens uentus faculam exstingueret, errando et inscius quo cursum teneret, nando interiit.

Cujus corpus cum postero die ejectum in litore fluctibus Hero uidisset, dolore instincta a culmine cecidit.

Sic cum quo sortita fuit partem mundanae uoluptatis, cum eo et pertulit damnum mortiferae acerbitatis..

Sestos et Abydos étaient des cités voisines séparées par un étroit bras de mer. La première cité était célèbre à cause de Léandre, un très beau jeune homme, l'autre à cause de Héro, une femme très belle. Comme ils étaient loin l'un de l'autre, l'amour pénétra jusqu'au plus profond de leur esprit.

Le jeune homme incapable de supporter ce feu cherchait par tous les moyens la façon de posséder la vierge ; ne trouvant pas la façon de se rendre vers Héro par voie de terre, il se jeta à la mer, poussé par la chaleur de la passion et l'audace, et c'est à la nage qu'il se rendait chaque nuit chez la jeune fille, grâce à une lumière qu'elle avait soin de placer dans la tour sur l'autre rive, qui guidait son chemin dans la nuit.

Mais une nuit, alors que le vent, qui soufflait plus fort que d'habitude, avait éteint la flamme, il s'égara, et, sans plus savoir où il fallait aller, se noya.

Le lendemain, la mer rejeta le corps sur le rivage ; Héro le vit et, de douleur, se précipita dans la vide.

Ainsi, avec celui en compagnie duquel elle avait partagé les plaisirs de ce monde, elle souffrit la peine d'un sort cruel et funeste.

VERSION ADAPTÉE : Comment l'amour leur fut fatal ?

- 1 - Sestius et Abidus urbes vicinae sed ponti undis diuisae sunt. ->
- 2 - Leandrus adolescens in Sestio, Hero puella pulcherrima in Abido habitat. ->
- 3 - Puellam Leandrus amat, audacia impulsus se ponto tradit et ad puellam natat sed in aqua vitam amittit. ->
- 4 - Leandri corpus in ripa ejectum Hero videt. ->
- 5 - Hero Leandrum plorat et de turri se praecipitat. ->